A SPECIAL KAM-SA HAMNI-DA to Professor Ho-min Sohn! After guiding our Department as Chair for seven years, and that’s even not counting the year-and-a-half as Acting Chair about 20 years ago, Professor Sohn decided not to go for another term, and turned over the helm to our new Chair, Professor Ying-che Li. And to Professor Li, xiI/Ixie, for assuming the leadership.

CONGRATULATIONS! to Robert N. Huey on his well-deserved promotion to full Professor effective July 1, 2000. Following the receipt of his tenure with promotion to Associate Professor 10 years ago, Professor Huey established himself with an impressive publication record (an upcoming book, two book chapters and several articles in major journals in the field of Japanese studies), enhanced by equally impressive service and teaching records. His book manuscript, The Making of the “Shinkokinshu,” has been accepted for publication by Harvard University for its East Asian Studies Publications Series.

PAAL (Pan-Pacific Association of Applied Linguistics) 2000 CONFERENCE. The PAAL, founded in 1996 as JKAAL (Japan-Korea Association of Applied Linguistics) by present co-Presidents Professor Kyung-Ja Park of Korea University and Professor Michiko Nakano of Waseda University, held its fifth annual conference at UHM in Summer 2000. Several members of our Department’s faculty and graduate students presented papers during the three-day Conference. The JKAAL changed its name to the present PAAL to reflect its expanded membership with the inclusion of the Philippines, Thailand, and other Asian countries, and Hawai‘i into its Association. Professor Ho-min Sohn currently serves on both its Board of Directors and its Editorial Board.

BUSINESS/EDUCATION PARTNERSHIP. An unofficial partnership established in 1997 with Sheraton Hotels & Resorts Hawai‘i through our JPN 495 Internship Program course taught by Kathy S. Kitsutani has been very successful, drawing a very encouraging endorsement from the Hotel’s Director of Training/Japanese Programs and Assistant Director of Employment. To date, Sheraton Hotels has hired nine of these student-interns following their successful completion of the course. Other hotels which have offered Intern positions for this course are Hawai‘i Prince and Hilton.

CURRENT RESEARCH PROJECTS

David Ashworth -- Developing a web-based course in teletranslation and teleinterpreting using multipoint voice communication with a group in New Zealand, to be piloted from mid-September to the end of November 2000.

Robert L. Cheng -- “Segmentation of Mandarin and Taiwanese texts and enhancement of Taiwanese corpus.”

Joel R. Cohn -- (1) Revising article manuscripts on Dazai Osamu and Sakaguchi Ango; (2) translation of Shikitei Sanba’s Ningen banji uso bakkari (1813).

Haruko M. Cook -- Continuing classroom research.

Kyoko Hijirida -- Project on “Monbusho’s policy on Japanese language education for foreign-born students in Japan” funded by a UH Japan Endowment grant.
Hsin-I Hsieh -- Reformulating his CCG (compositional cognitive grammar) into an evolutionary grammar, in which language and reality are seen to co-evolve as two interacting forces in a symbolic system.

Robert N. Huey -- Sabbatical research project, revising his book manuscript, *The Making of the “Shinkokinshu,”* which as been accepted for publication by Harvard University for its East Asian Studies Publications Series

Tomoko Iwai -- Socialization of older children in Japan.

Kazue Kanno -- Continuing “sentence processing of Japanese by second language learners.”

Yung-Hee Kim -- (1) Continuing the book project on the lives and works of three modern Korean woman writers; (2) completion of the translation project on short stories by modern Korean woman writers with an introduction and biographies of the authors.


Ying-che Li -- (1) Completing Chinews Editing Software project (federal funding extended to March 2001); (2) just completed editing of 20 papers for publication in Beijing as “Writings on Chinese Historical and Comparative Syntax”; (3) continuing project on “Chinese Dialects in Southeast Asia” for the Chiang Ching-kuo Foundation.

Lucy Lower -- (1) The meaning of place in modern Japanese literature.

David R. McCraw -- Book project, “Magic Precincts: 5 Chinese Temples and How They Grew.”

Hiroyuki Nagahara -- (1) Translating and editing, with Katsue Reynolds and others, a forthcoming book, *Current Topics in the Study of Language and Gender* (Akashi Shoten, Japan); (2) writing an article on “The Parametricals of Gender and Intonation” for *Kotoba: Gendai Nihongo Kenkyuu-kai*, Tokyo.

Nobuko M. Ochner -- (1) Writings by modern Japanese women; (2) cultural factors in literary interpretation.

Katsuhiro J. Ota -- Developing web-based, web-supported courses.

Katsue A. Reynolds -- Japanese TV news programs, a site for multi-media discourse.

Leon A. Serafim -- (1) Research on fate of proto-Japonic *ng in Japonic and Korean; (2) etymological dictionary of Japonic; (3) proto-Japonic mid vowels.

Kakuko Shoji -- (1) Revising JPN 307-308 textbook, (2) writing a book on “Japanese Reading Aids.”

Ho-min Sohn -- Continuing with the collaborative development of the volumes *Korean Language in Culture and Society* and *A Dictionary of Korean Grammar and Usage.*
Mildred M. Tahara -- Continuing research on Classical waka poetry, 10th-13th century, currently focusing on Senzaish@; image and text.


Dina R. Yoshimi -- (1) Ongoing work on the instruction of extended discourse in JFL classroom settings; (2) preparation of a technical report on this topic based on a recently-completed study.


**PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS**


“Bilingual heritage students’ language contact and motivation,” in Motivation and second language acquisition, ed. by Z. D nyrei and R. Schmidt (Honolulu: University of Hawai‘i, Second Language Teaching & Curriculum Center). (In press)


Giovanni Vitiello -- “Exemplary Sodomites: Chivalry and Love in Late Ming Culture,” in Nannη 2.2 (Fall 2000), 1-51.


“Did the Xiong-nu speak a Yeniseian language?” Central Asiatic Journal 44.1 (2000), 87-104.

Tao-chung Ted Yao -- “Shi lun duoyuan zhihui yu hanyu jiaoxue [On Multiple Intelligences and Chinese Language Instruction]” Shijie Hanyu Jiaoxue, 52 (February 2000), 64-73. (Text in Chinese.)


PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES


Classroom and its Guidebook;’ and ‘Rice in Asia’,” with Tomoko Oshiro, Hisako Sokei, and Merle Doi, at the HALT Conference, Honolulu, April 2000.

“Nihongo Gakushuusha no tame no National Standards no Tokuchoo -- Kurasu Jissen o tooshite no Koosatsu” [The National Standards for Japanese Language Learners-- Perspectives from the Classroom Implementation], at the Annual Conference of the Nihongo Kyoiku Gakkai [The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language], Tokyo, Japan, May 20-21, 2000. [Travel funded by a URC award]


Kazue Kanno -- “Sentence processing by JSL Learners,” at the Second Language Research Forum (SLRF) at Madison, Wisconsin, September 7-10, 2000. [Travel funded by a URC award]

Yung-Hee Kim -- “On Kim Wın-ju’s ‘Awakening,’” at the First International Symposium on Woman Writers of Korea, China, and Japan Conference on “Modernity in East Asia and Literature of ‘New Woman’ Writers,” co-sponsored by the Academic Society of Feminism and Korean Literature and the Republic of Korea Presidential Special Committee on Women, Seoul, Korea, July 5-6, 2000.


Dong Jae Lee -- “Korean Language Placement Test Offers New Directives for Teaching Korean Foreign Language,” at the 12th International Conference of the Circle of Korean Linguistics, Prague, Czech Republic, July 12-15, 2000. [Travel funded by a URC grant]

Ying-che Li -- “Shuangyu Shuang-fangyan Yanjiu de Xin Qiji” [A New Turning Point in Bilingual and Bidialectal Studies], at the International Conference on Bilingual and Bidialectal Studies, Shenzhen University, Shenzhen, China, June 2000.

“New Perspectives on Certain Reduplications in Mandarin and Taiwanese,” at the First International Conference on Topics in Chinese Syntax, Central China Normal University, Wuhan, People’s Republic of China, December 1999

“Yuyan Ceshi de Zhenduixing” [Specific Focuses of Language Testing], at the International Symposium on Language Testing and Teaching, Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, January 6-8, 2000.


Alexander Vovin -- “The distribution of nasals and voiced obstruents in Proto-Manchu-Tungusic,” at The 1st International Conference on Manchu-Tungus Studies, University of Bonn, Germany, August 28-September 1, 2000. [Partially funded by a grant from URC]

“A modest proposal on decipherment of the Khitan-Chinese bilingual inscription,” at the 43rd Permanent International Altaistic Conference (PIAC), Lanaken, Belgium, September 3-8, 2000. [Partially funded by a grant from URC]


OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

Robert L. Cheng continues as a consultant for the Research Center for Humanities of the ROC National Science Foundation, National Taiwan University, 1999-2002. During the summer months of June and July, he was a Visiting Scholar at the Language Institute of Academia Sinica, and conducted research on translation between Taiwanese and Mandarin. While in Taiwan he attended the first meeting of the Advisory Committee of the Research Center for Humanities at National Taiwan University. He also presented five public lectures on “Mother-Tongue Education” at Xinzhu Teachers College.

Joel R. Cohn has been appointed to the CJS Japanese Studies Endowment Committee through December 31, 2003.

Haruko M. Cook attended the Japanese Language Education Conference at Taito Bunka University, Tokyo, Japan, May 20-21, 2000. She is currently serving on the Admissions Review Committee of the Second Language Acquisition program, and on the LLL Curriculum Committee.

Kyoko Hijirida, representing the U.S. membership, attended the Board Meeting of the Nihongo Kyōiku Gakkai during its 28th annual meeting at Daito Bunka University in Tokyo, May 20-21, 2000. She returned to Japan as a Foreign Researcher at the National Language Research Institute in Tokyo from May 30 to July 5, 2000, and collected data for her project on “Japan’s Monbusho Policy on Japanese Language Education for Foreign-Born Students.” While in Japan, Professor Hijirida was invited by the Asahi Culture Center’s Teachers Group to speak on “The Japanese National Standards,” and “The Design of the Okinawa-Hawai'i Karuta as Instructional Materials,” at Shibuya Kaikan, Tokyo, on June 10, 2000. She was also invited by Tokyo
University of Foreign Studies to join a review committee to evaluate Gaimusho’s REX (Regional and Educational Exchanges for Mutual Understanding) Program for its 10-year program review, June 12, 2000. Soon after returning to Hawai‘i, she went to Taiwan and, with Professor Himeno of Tokyo University of Foreign Studies, and Professor Furukawa of Tokai University in Taiwan, conducted workshops for the Summer Intensive Teacher Development Program on “Classroom Activities” for Japanese language teachers in Taipei and Kaohsiung, July 5-12, 2000. The program was sponsored by the Japanese Language Center of the Japan-Taiwan Association. Professor Hijirida, with Hiroshi Kawakami, Hiromi Matsuo, Gary Oyler, Seiya Kyoriki, and Shinsuke Uehara, completed the production of the Hawai‘i-Okinawan Cultural Karuta, and had it published by the Okinawa International University Karuta Study-Group in Okinawa in April 2000. This project has come a long way, having its beginning in 1995 when Professor Hijirida received an Educational Improvement Fund grant to develop cultural cards for instructional purposes.

Claire Ikumi Hitosugi participated in two workshops during the summer months: Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) 2000 Workshop in Tucson, Arizona, May 30-June 3, through the support of a CJS Japanese Language Faculty Development Grant, and the 6th Annual Asian Business Language Workshop in Park City, Utah, June 30-July 1, with funding from the College of Business, Center for International Business Education and Research (CIBER).

Tomoko Iwai attended the Spring Conference of the Association for Teaching Japanese as a Second Language, Tokyo, May 20-21, 2000, through the support of a CJS Japanese Language Faculty Development Grant.

Yung-Hee Kim presented two lectures during the summer for the Institute on Korean Culture and Society, sponsored by the Asian Studies Development Program, at the East-West Center, Honolulu: “Early Korean Literature,” July 13, 2000; and “Korean Literature: Contemporary Perspectives,” July 19, 2000. She also reviewed a manuscript for Korean Studies, published by the Center for Korean Studies, UHM.

Kimi Kondo’s project on “Investigating the Japanese language placement test” with J.D. Brown, will be in a report published for the University of Hawai‘i Educational Improvement Fund. While in Japan from late May through the summer of 2000, she served as an outside member on a doctoral candidate’s (Ms. Soo-Im Lee) dissertation defense and participated in a qualitative research seminar, both in the TESOL graduate program at Temple University, Tokyo. She continues as an external evaluator of the federally-funded Japanese language program at Aina Haina Elementary School, making regular weekly visits to the school for classroom observation.

Masami Lachmann attended a workshop on “Using Technology in the Second Language Classroom” held at the Center for Advanced Research on Language Acquisition, University of Minnesota, from August 7-11, 2000, through the support of a CJS Japanese Language Faculty Development Grant.

Dong Jae Lee attended the Korean Language Education and Research (KLEAR) Center board meeting held during the meeting of the American Association of Teachers of Korean (AATK) in Los Angeles, California, August 2-5, 2000. No sooner had he returned, he was headed in the other direction, this time to Seoul, Korea, where he was a panelist on “Korean Education in the 21st Century, at the 10th International Academic Conference of the International Association of Korean Language Education (IAKLE), Yonsei University, August 11-13, 2000, with funding from the CKS.
Ying-che Li traveled to Hong Kong, China, and Taiwan in early August, with funding from the Chiang Ching Kuo Foundation, to conduct field work in Fujian as part of a project studying Chinese dialects in South East Asia and China. He served as an External Examiner for the Open University of Hong Kong reviewing their new textbook on teaching Mandarin and for the Hong Kong Institute for Education in their newly proposed curricular program. He recently wrote a preface for a new book on teaching Mandarin which is co-authored by four scholars and which will be published in Hong Kong.

Lucy Lower continues her service on the UH Humanities Endowment Fund committee and this year has added three others to her workload: Manoa Writing Program Faculty Board, Program Review Committee for the Department of History, and the CJS Endowment Committee.

David R. McCraw traveled to the southeast part of China in late March to early May as part of his sabbatical research and spent six weeks atop sacred Buddhist mountains.

Nobuko M. Ochner served on the CJS Ad-Hoc Study Abroad Selection Committee in April 2000, and in August 2000 reviewed a book manuscript for St. Martin’s Press. She is a member of the CJS Admissions Committee for this academic year, 2000-2001, and a member of the Council on Program Review for 2000-2003. She continues as a thesis committee member for an M.A. student in Asian Studies and for two Ph.D. students in Linguistics.

Katsuhiro J. Ota developed proficiency-oriented assessments at the Summer Institute for Language Teachers sponsored by the Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA), at the University of Minnesota, July 31-August 4, 2000, through the support of a CJS Japanese Language Faculty Development Grant. Prior to that, he participated in the “Performance-based Chinese Language Instruction” workshop of the 2000 NFLRC-UHM Summer Institute, July 10-21, 2000.

Katsue A. Reynolds presented a lecture on “Dare no tame no Eigo ka? Amerika ni okeru Gengo Henkaku no Jissen,” at Shiga Prefectural University, June 9, 2000. She traveled to Kobe and Osaka on June 14-15, 2000 to meet with various members of a group studying TV commercials, and then to Tokyo to attend the annual meeting of the Nihon Josei Gakkai, June 17-18, 2000. An interview she had with the Asahi Evening Newspaper on “Does learning English open new horizons for women?” appeared in the July 24, 2000 issue of the paper. While in Japan, she managed to conduct interviews with women in Kyoto about the status of the geisha in contemporary Japan.

Leon A. Serafim was interviewed in May 2000 by the Consultant of the Ministry of Foreign Affairs concerning the Okinawan language for educational materials for the Okinawan Summit. He was a discussant on the Language and Literature panel of the International Scholars Forum on “Okagesama De,” the 100th Anniversary Celebration of Okinawans’ Coming to Hawai‘i, held in July 2000. During that same month, he spent time reviewing abstracts for the upcoming 10th Japanese-Korean Linguistics Conference.

Kakuko Shoji continues to serve on the Monbusho Scholarship Committee for both research and undergraduate students, and is chairing the Nihongo Noryoku Shiken Preparatory Committee.

Ho-min Sohn delivered a keynote speech entitled “Principles and Issues in Korean Language Instructional Materials Development” at the 10th International Conference of the International
Association for Korean Language Education (IAKLE), at Yonsei University, August 12-13, 2000. He later presented an invited lecture on “Pedagogical Issues in Integrated Korean” at Korea University on August 14, 2000. His trip was funded by the UHM Center for Korean Studies. Professor Sohn has just assumed the role as the first editor of the new *Journal of the American Association of Teachers of Korean*, with the first volume scheduled to appear in 2001.

Mildred M. Tahara continues as a board member of the Colleges of Arts & Sciences Alumni Association (CASAA). She also continues to provide service to the University community: assisted at the undergraduate commencement exercises on May 14, assisted with welcoming guests at the Distinguished Alumni Dinner at the Sheraton Waikiki on May 30, and participated in the Humanities Scholar for Arts and Sciences “Universal Values for a Democratic Society”--Nisei Veterans Forum Series at the Japanese Cultural Center on June 1. Her service beyond the University included the assessment of the quality and accuracy of the literary translation of a novel by Murakami Haruki for the Lewis Galatiţire Award of the American Translators Association (ATA).


Alexander Vovin conducted field work on the local Korean dialects in Beijing and Jilin, China, and collected some research materials in Seoul, Korea, during July-August 2000. He continues as an editorial board member of the *Diachronica* and *Migracijske Teme*, and a member of the CJS Executive and CKS Research committees.

C.K. Patrick Woo attended a workshop on “Teaching the Business and Professional Student: Fundamentals and Methodologies to Assist the Foreign Language Professional,” sponsored by UH CIBER and held at Ohio State University, June 15-17, 2000. His trip was funded by a College of Business, Center for International Business Education and Research grant.


Ming-Bao Yue continues at the co-director of the International Cultural Studies Certificate Program, co-sponsored by EWC and UH. She is a member of the Faculty Senate and the President’s Commission on Diversity. She gave a talk on “Doing Cultural Studies in Hawai‘i: On Asian Guilt, Academic Politics, and Alter/native Spaces,” sponsored by the Pacific Asia Cultural Studies Forum, University of London, Goldsmith College, July 17, 2000.

**ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES**

Our Department’s *EALL EAST ASIA BROWN BAG SEMINAR*, organized by Hiroyuki Nagahara:

OUR GRADUATE STUDENTS:


Chengzhi Chu, Ph.D. candidate in Chinese Language, presented his paper on “The semantics of Mandarin preposition XIANG -- a cognitive approach” at the 12th North American Conference on Chinese Linguistics at San Diego State University, California, June 2000. His travel was supported by an Arts & Sciences Advisory Council Award. Chengzhi has a renewable three-year contract beginning this semester at Stanford University as a Lecturer in Chinese. While teaching a full load of classes, he will also be working on his dissertation “Event Conceptualization and Syntactic Realization: The Case of Motion in Mandarin Chinese.”

Micah Himmel, M.A. candidate in Japanese Literature, conducted a workshop on “Japanese on the Computer” for the Fall 1999 SLTCC workshop series. He had earlier spent the Summer of 1999 as a Summer Research Fellow at the Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai [Kokusai Koryu Kikin Kansai Kokusai Sentaa].

Kyle Ikeda, Ph.D. student in Japanese Literature, presented his paper “Nationalism and Sexuality in Okinawa” on the panel “Crossing Borders” at the East-West Fest, East-West Center, April 16, 2000.


Yanfeng Li, Ph.D. student in Chinese Literature, participated in the Summer 2000 NFLRC Performance-Based Language Instruction Workshop as the instructor of our first-year Chinese language classes which were used for demonstrations. This academic year he will be working under Professor Pat Steinhoff’s Takazawa Project as a GA in the Department of Sociology, programming the bilingual database and Web application. He also received the C.K. & S.Y. Huang Scholarship for Chinese Studies for this academic year. He recently had a book review published: The Matrix of Lyric Transformation: Poetic Modes and Self-Presentation in Early Chinese Pentasyllabic Poetry, by Cai Zongqi (Ann Arbor: Center for Chinese Studies, the University of Michigan, 1996), in China Review International 7.2 (UHM Center for Chinese Studies & the UH Press, Fall 2000).

Reiko Nishikawa, Ph.D. student in Japanese Language, presented her paper on “JFL Learners’ Acquisition of the Connective Suffix (-TE) as a Discourse Organizer” at the Second Language Research Forum (SLRF) at Madison, Wisconsin, September 7-10, 2000.
**Yumiko Ohara**, Ph.D. candidate in Japanese Language, will be in Japan for this academic year as a Foreign Visiting Researcher at the Kokuritsu Kokugo Kenkyujo [National Language Research Institute] on their project on “Communication in Kansuru Kokusai Kyodo Kenkyū”. She managed to prepare and present her paper “What the Japanese Language Says about Women, Men, and Society: A critical discourse analysis of Japanese linguistic expressions” at the PAAL 2000 Conference, Center for Korean Studies, UHM, July 24-26, 2000, while working on her dissertation, which she hopes to defend later this semester.

**William Ridgeway**, Ph.D. student in Japanese Literature, presented his paper “Fissure, Blindness and the Gaze in Natsume Soseki’s ‘Meian’: Reading the Diseased Body” at the ATJ Seminar held in conjunction with the Annual Meeting of the Association for Asian Studies, San Diego, March 9-12, 2000. He received a travel grant from the Japanese Studies Endowment Committee. He later presented his paper “The Woman in the Woods: Epiphanies and Representations of Woman in Sanshiro and Other Novels of Natsume Soseki” and participated in the Poster Session on “Translation of Selected Poems of Yagi Jukichi (1898-1927) at the Fourth Annual Graduate Student Conference, College of LLL, UHM, April 8, 2000. He received the Best Graduate Student Paper in Literature for 1998-99 for his paper on “Fissure, Blindness and the Gaze in Natsume Soseki’s Meian and James’s The Wings of the Dove.”


**Yuan Tian**, Ph.D. candidate in Chinese Language, is currently a full-time Lecturer at Columbia University. She will be working on her dissertation “Ambiguities of the Evaluative Adverb *jiu*” juggling it with her full teaching schedule, as she hopes to defend it later this semester.


**CHECKING OUT OUR FORMER COLLEAGUES and GRADUATES**

Keiko Hirata, Instructor in Japanese from 1989 to 1998 who was in Egypt with husband Mark Warschauer for the past two years, returned briefly to Hawai‘i during the summer to defend her dissertation “Bureaucrats and Rebels: The Odd Alliance Reshaping Japan’s Foreign Aid” in time for graduation in August 2000 with a Ph.D. in Political Science. She will be at the University of California-San Diego this academic year as a Visiting Scholar in Political Science, while at the same time being affiliated with the University of San Diego as a Lecturer in the same field.

Gisaburo Kiyose, now at Himeji Dokkyo University, and Jim Unger, now at Ohio State University, both presented papers at the 52nd Annual Meeting of the AAS in San Diego, March 9-12, 2000: “The Language of the Land of Yamato (Yamatai) and the Homeland of Proto-Japanese,” and “Is Conquest Necessary for Massive Borrowing? A Linguistic Reappraisal of the Horserider Theory,” respectively.

Hyuk-Chan Kwon, M.A. 1999 in Chinese Literature, chose the University of British Columbia over returning to UHM to pursue his Ph.D. degree, with a scholarship incentive.

Michael J. Pettid, who is currently with the Academy of Korean Studies, presented his paper on “Late Choson Society as Reflected in a Shamanistic Narrative: The Pari kongju muga and the Marginalization of Korean Women” at the 52nd Annual Meeting of the AAS in San Diego, March 9-12, 2000.


Sufumi So, M.A. 1989 in Japanese Language, who has been teaching at the University of Singapore since her graduation, presented her paper “Intertextual referencing in Japanese scientific research articles” on the panel “Harmony: Culture, cognition and communication in East Asia” at the 7th International Pragmatics Conference, Budapest, Hungary, July 9-14, 2000.

Tim Vance, who left us in 1993 after seven years to chair the Department of Japanese at Connecticut College, is now with the Department of East Asian Studies at the University of Arizona in Tucson.